

# 阿塔·特罗尔

海涅著



院图书馆

·2

# 阿塔·特罗尔

一个仲夏夜的梦

海 涅 著

钱春绮译

人民文学出版社

一九七九年·北京

Heinrich Heine  
Atta Troll  
Ein Sommernachtstraum

---

本书根据 Hoffmann und Campe Verlag  
Hamburg Berlin 1923年版译出

封面设计：张守义

阿塔·特罗尔

---

人民文学出版社出版  
(北京朝内大街166号)

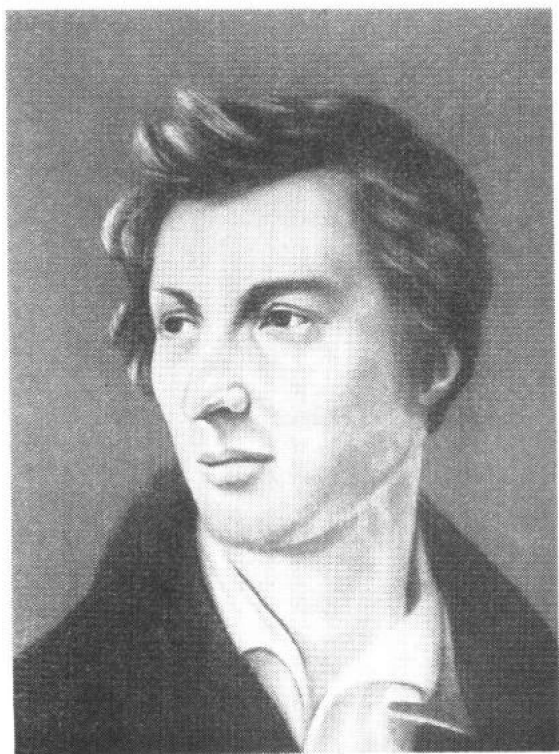
新华书店北京发行所发行  
民族印刷厂印刷

字数 92,000 开本 787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 5 $\frac{1}{4}$ 插页 3

1979年9月北京第1版 1979年9月北京第1次印刷  
印数：00,001—10,000

---

书号 10019·2704 定价：0.46元



作者像

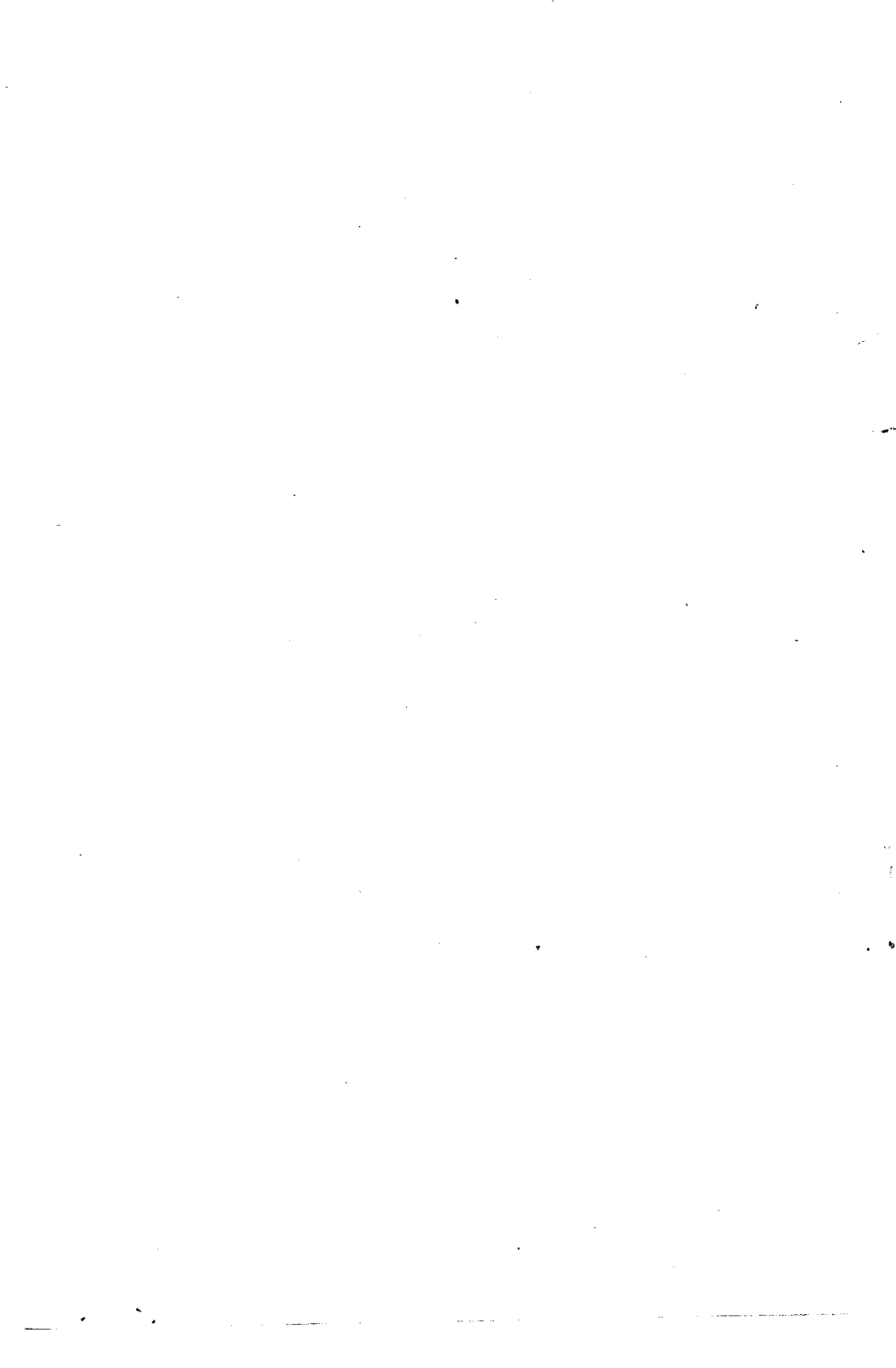
## 引 子

全副武装的堂堂的摩尔王  
走出闪亮的白色的篷帐；  
就象月蚀时黑暗月亮  
从闪亮的云端露出来一样。

（引自弗莱利希拉特<sup>①</sup>诗《摩尔王》）

---

① 弗莱利希拉特（1810—1876），德国三月革命前的革命抒情诗人，曾与马克思一同编过《新莱茵报》，后来转入资产阶级阵营。海涅在本处所引的诗系弗莱利希拉特二十一岁时所作，收载在1838年出版的《诗集》中。



## 序

《阿塔·特罗尔》于1841年暮秋写成，曾片段地在《文雅世界》上发表过，那正是我的朋友亨利希·劳贝<sup>①</sup>再度担任该报编辑职务的时候。这部诗的内容和体裁不得不适应该报的温顺的要求；我起先只写了一些可以发表的诗章，就是这些也遭到许多窜改。我打算将来加以补充，使它成为完整的作品出版，可是这却永远只是一个值得嘉许的企图了；正如德国人的一切伟大事业，例如科伦大教堂<sup>②</sup>、谢林的神<sup>③</sup>、普鲁士的宪法<sup>④</sup>等等，这部《阿

- 
- ① 亨利希·劳贝（1806—1884），青年德意志派的代表作家之一。1833年当《文雅世界》的编辑，后被监禁，1842—1844年再度担任该报编辑。后来在维也纳和来比锡从事导演工作。著作有戏剧《卡尔学院的学生》、小说《年轻的欧罗巴》等。海涅死后，曾编辑豪华版《海涅著作集》问世。
- ② 科伦大教堂于1248年开始建筑，后来中断数百年，1842年由弗里德里希·威廉四世加以支持，继续兴建，至1880年（海涅死后）始告落成。
- ③ 谢林（1775—1854），德国唯心主义哲学家。他起初主张泛神论，后来皈依天主教。
- ④ 1815年普鲁士曾设立宪法起草委员会，承认制定自由的宪法，后来却没有实行。

塔·特罗尔》也并没有完成。现在就以这样未完成的形式，经过一些马马虎虎的修改和仅属表面的润色，把它呈献给读者，这实在是违背初衷、迫不得已的事情。

如上所述，《阿塔·特罗尔》写成于1841年暮秋，当时那次大骚乱<sup>①</sup>还没有完全平息，各色各样的敌人正在纠集党羽对我进行围攻。那真是一场很厉害的骚乱，我从来没有想到，德国会结出这许多烂苹果，象上次在我的头上乱飞的那样！我们的祖国是一个富饶之邦，当然，这里并没有生长柠檬和橙子树，月桂树也不容易在德国土地上长好，可是烂苹果在我们这儿却幸而结得非常繁荣，我们所有的大诗人都知道为它唱一首歌。在那次骚乱之中，我的头冠和头颅本有点儿保不住<sup>②</sup>，可是结果两者却都安然无恙，而且，他们用以煽动公众来反对我的那种无理的控告，后来，用不着我自己起来反驳，就落得偃旗息鼓的悲惨的下场。时间为我作了辩护，而且，德意志的各级政府，我不得不感激地承认，在这件事情上，也对我尽了许多大力。从德国边境开始，在每一个车站上渴望着等待诗人归国的逮捕证，每年到了圣诞节，当可爱的小灯

---

① 大骚乱，指因《路德维希·白尔尼》一书所引起的一场笔战。海涅本书，刺痛了白尔尼的女友沃尔夫人，沃尔夫人的丈夫所罗门·斯特劳斯为了替妻子报仇，于1841年9月和海涅进行了一次决斗。

② 指决斗的事情。斯特劳斯的枪弹从海涅身旁飞过，海涅举起枪口，对着空中放了一枪，结果双方都没有受伤。



在圣诞树上点亮的时候，就理所当然地加以更换。由于这种旅行的不安全，我几乎不想到德意志国内旅行，因此我就在国外欢度我的圣诞节，而且也将在国外，在流亡之中，结束我的一生。那些光明和真理的勇敢的战士，曾经骂我动摇不定而且有奴隶根性，在这段期间，他们却非常安全地在祖国里逍遥游荡，做了重要位置的大官，或者做了帮会的大亨，或者成了一个俱乐部的经常顾客，每天晚上以爱国者的姿态在那儿颐养身心，喝着父亲莱因河的葡萄酒，吃着为大海环抱的什列斯威-好斯坦<sup>①</sup>的牡蛎。

我在上面指出了《阿塔·特罗尔》是在什么时期写成，是有特别的用意的。那时，正流行着所谓政治诗的东西。反政府派，正如卢格<sup>②</sup>所说，出卖他们的皮，算作文学。缪斯女神们得到严厉的训令，从今以后，再不许疏懒而轻佻地游荡，却应该为祖国效劳，也许做一名贩卖自由的随军女商贩，或者做一个洗濯基督教日耳曼民族国民性的浣洗妇。在德国的诗人园林中，非常奇特地弥漫着那种朦胧无定，虚无缥缈的激情，那种无益的热狂的雾霭，怀着不怕死的精神，愿意投身于公众的海洋中去，总

---

① 德国北部的行政区。此处系讽刺德国诗人玛·弗·开姆尼兹的歌曲《大海环抱的什列斯威-好斯坦》。

② 卢格(1803—1880)，黑格尔派的左派哲学家。1844年曾和马克思同编《德法年鉴》。1866年后依附俾斯麦。

使我想起那个美国的水兵，他由于对贾克生<sup>①</sup>将军过度狂热地感戴，有一次竟从桅杆顶上跳到大海里去，并且叫道：“我为贾克生将军而死！”确实，我们德国人虽然还未曾拥有任何舰队，可是我们在诗坛上，在文坛上，已经出现了许多狂热的为贾克生将军而死的水兵。那时，才能是一种麻烦的天赋，因为它使人蒙受品性不端的嫌疑。心怀嫉妒的无能者，经过几千年的沉思，终于找到他们强大的武器来反对天才的傲慢；就是说，他们发现了才能和品格的对立。大多数的人如果听到下面这样的论调，差不多都会感到飘飘然：正直人照例当然是笨拙的音乐家，高明的音乐家通常却决不是什么正直的人，可是在世界上主要的事情是正直，不是音乐。头脑空虚的人，现在当然要以他们的笃实的心胸自豪，信念就是王牌。我想起那时有一位作家，他认为自己不会写作是一种特别的美德；为了他那枯燥的文体，他还得过一只银质的奖杯。

凭着永生之神起誓！那时，有必要拥护精神的不可让渡的权利，特别在诗的范围以内。由于这种拥护是我一生中的重大事业，我在这部长诗里，一点也没有对它有所忽视；无论是这部作品的音调或是素材，都是对于当代论坛的“平民法规”<sup>②</sup>的一种抗议。事实上，《阿塔·特

<sup>①</sup> 贾克生(1767—1845)，美国第七届大总统。

<sup>②</sup> 原文 Plebiscita(拉丁语)意为古罗马平民大会制定的法律(平民制定法，平民决议，引申为公论、舆论之义)。下文称“那些标榜品格的英雄们”为“罗马人”即由此而来。

罗尔》最初发表的几篇，就已经引起我的罗马人、那些标榜品格的英雄们的愤怒，他们骂我不仅是文学的、而且也是社会的反动分子，甚至谴责我侮辱了最神圣的人类理想。至于我这部长诗的美学价值，我当时倒也雅不欲加以过问，今天也还是这样；我写这部作品，是给自己消遣娱乐，我用的是那种浪漫派的异想天开的梦想作风，我曾在浪漫派之中度过我的最愉快的青年时代，最后却把我的老师<sup>①</sup>痛击了一顿。就这一点而论，我的诗也许是不可饶恕的。可是，如果你们断言，我的讽刺是针对那种理想，针对那种作为人类的宝贵收获，我自己曾为之进行过许多斗争、受过许多痛苦的理想，那么，布鲁图斯<sup>②</sup>，你说谎了，卡西乌斯，你说谎了，阿西尼乌斯，你也说谎了。不，正由于那种理想以最灿烂的明澈和宏伟经常不断地浮现在诗人的眼前，因此，当他看到偏狭的同代人怎样粗鲁、拙劣而蠢笨地理解那种理想，他也更加忍不住要加以嘲笑。他仿佛是在嘲弄他们的世俗的熊皮。世界上有些镜子，磨得那样凹凸不平，连阿波罗<sup>③</sup>照在里面也要变成讽

---

① 指奥·威·希莱盖尔(1767—1845)，他是浪漫派的领袖之一。海涅在波恩大学时代，曾受到他的指导，后来在《论浪漫派》一书中却对他加以酷评。

② 布鲁图斯、卡西乌斯、阿西尼乌斯都是罗马执政官凯撒的部下，后来同谋背叛，将凯撒杀死。此处指海涅的论敌。

③ 希腊神话中的日神，美男子的象征。

刺画似的怪像，引起我们发笑。可是我们在这种时候，只是笑那种讽刺画像，而不是笑那位阿波罗神。

还有一句话。我摹拟弗莱利希拉特的一首诗的游戏笔墨，在《阿塔·特罗尔》诗中常常发出恶作剧的窃笑，而且仿佛构成了这部长诗的喜剧基础，我是否需要特别加以辩护，声明我决没有对这位诗人存心不恭的意思？我非常推崇这位诗人，特别是现在，我把他列为七月革命以后在德国出现的最重要的诗人之一。我很晚才拜读到他的第一部诗集，也就是正当我完成《阿塔·特罗尔》的时候。特别是他的《摩尔王》使我感到很大的兴趣，这也许是由于我当时的情绪所致。此外，这一篇作品非常有名，被称为最成功的诗作。对于全不知道这一篇作品的读者——这种人也许在中国和日本，甚或在尼日河<sup>①</sup>畔和塞内加尔河<sup>②</sup>畔有之——，对于这些人我要赘述一下：那位摩尔王，在诗的开头部分，从他的白色帐篷里走了出来，就象月蚀一样，他也有一个黑爱人，在她的黑脸蛋上部摇曳着白色的驼鸟羽毛。可是他斗志昂扬地抛下了她，他去参加了黑人的战斗，在战场上，挂着髑髅的战鼓发出咚咚的响声——啊，不想那儿就是他的倒霉的滑铁卢<sup>③</sup>，他被战胜者卖到了白种人的手里。这些白种人把

---

①② 均为西非洲河名。

③ 滑铁卢为比利时首都布鲁塞尔南方的一个村庄，1815年拿破仑在此处败北。

这位高贵的非洲人带到欧洲，在这儿，我们又看到他被雇用到一个走江湖的马戏团里，马戏团在表演艺术的时候，就派他打着土耳其大鼓。如今，他还露着沉郁而严肃的神色，站在马戏场的入口处敲鼓，可是，在他打鼓的时候，他还忘不了他从前的雄威，他还想起，从前，在遥远的、遥远的尼日河畔，他是一个专制君主，他曾经猎过狮子和老虎——

“他眼皮湿润，鼓声沉郁，  
他敲得鼓皮啪一声破裂。”

亨利希·海涅

1846年12月序于巴黎



## 第一章

在那傲然耸峙高空的、  
朦胧的群山环抱之中，  
在那奔腾喧嚷的飞瀑  
催眠之下，象幻梦一样，

在山谷里躺着优美的  
科特莱<sup>①</sup>。那些洁白的房子  
露出阳台；美丽的淑女  
都站在阳台上纵情大笑。

她们纵情大笑，俯望着  
人群拥挤的热闹的广场，  
那儿有一对公熊和母熊  
随着风笛的调子在跳舞。

---

① 科特莱(Cauterets)，著名的温泉疗养地，属法国上比利牛斯省。  
1841年初夏，海涅和他的爱侣玛帝尔德在该处度过六星期的旅游  
生活。

那是阿塔·特罗尔和他那  
叫做黑蒙玛的配偶  
在一起跳舞，巴斯克人①  
全都看得惊叹而喝彩。

那个高贵的阿塔·特罗尔  
跳得呆板、拘谨、庄严，  
他那毛茸茸的伴侣  
却缺少风度，欠缺端庄。

真的，照我看来，她有时  
简直是在大跳康康舞②，  
冷淡、无耻地扭着屁股，  
令人想起格朗·肖米埃③。

就连牵着她的铁链的  
那个正派的耍熊艺人  
也好像开始觉察得出  
她的舞姿颇不雅观。

---

① 住在西部比利牛斯山地的一种古老的民族。

② 一种淫猥的舞蹈；约于1830年由阿尔及利亚传入法国巴黎。

③ 格朗·肖米埃，巴黎蒙巴尔那斯街的娱乐场。



他不时挥起他的鞭子，  
在她身上抽她几下，  
黑蒙玛于是大声咆哮，  
引起一阵阵谷应山鸣。

这位耍熊艺人，尖帽上  
佩有六个玛利亚圣像，  
据说能防御敌人枪弹，  
或者使他不生头虱。

他的肩头披着一幅  
五颜六色的祭台台布，  
就象罩着一件披风，  
下面露出手枪和佩刀。

他年轻时当过修士，  
后来当过强盗头脑；  
最后，他以这双重身份，  
又去投奔董·卡洛斯<sup>①</sup>。

当那位董·卡洛斯及其  
全部人马不得不出奔，